

*На правах рукописи*

**ГЛАЗЫРИНА Анна Игоревна**

**АНГЛИЙСКИЕ КОНТАКТНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ  
В РУССКОМ КОМПЬЮТЕРНОМ ПОДЪЯЗЫКЕ**

10.02.20. – «Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание»

Автореферат диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Екатеринбург – 2006

Работа выполнена в ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»

Научный руководитель:	доктор филологических наук, профессор <b>Комарова Зоя Ивановна</b>
Официальные оппоненты:	доктор филологических наук, профессор, академик РАЕН <b>Лейчик Владимир Моисеевич</b> доктор филологических наук, профессор <b>Лазарева Элла Александровна</b>
Ведущая организация:	<b>ГОУ ВПО «Пермский государственный университет»</b>

Защита состоится « 2 » февраля 2007 г. в 15 часов на заседании диссертационного совета Д 212.283.02 при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале научной библиотеки Уральского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан «\_\_» декабря 2006 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета

Пирогов Н. А.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная диссертационная работа представляет собой сопоставительное исследование английских контактных элементов в русском компьютерном подязыке на основе синтеза теории контактной лингвистики, теории подязыков и теории заимствований.

**Актуальность исследования.** Современная наука (и лингвистика, в частности) на данном этапе своего развития напоминает «лоскутное одеяло», ткань которого образована различными частными теориями.

В настоящее время основу формирования новой методологической парадигмы в языкознании составляют междисциплинарные науки и внутридисциплинарные связи. К междисциплинарным наукам относят социолингвистику, психолингвистику, лингвокультурологию, математическую и компьютерную лингвистику, лингвосинергетику, инфлосоциолингвистику, лингвистическую генетику и др.

Внутридисциплинарные связи – это взаимовлияние прикладной лингвистики и теоретической. По справедливому утверждению А.Е. Кибрика, «то, что считалось не лингвистикой на одном этапе, включается в нее на следующем» [Кибрик 2002 : 20]. Еще в 70-е годы XX века Б.А. Серебренников высказывал мысль о необходимости создания особой науки, «науки о законах внедрения или привнесения готовых элементов одной языковой системы в другую» [Цит. по : Ломтев 1976 : 60]. На сегодняшний день эту функцию выполняет контактная лингвистика. Конец XX–начало XXI вв. характеризуется интенсивными англо-русскими контактами в области информационных технологий, в результате чего наблюдается «резкий рост механизмов языкового взаимодействия» [Журавлев 1982 : 262].

С проблемами терминологии неразрывно связана и проблема подязыков (иногда в качестве синонима употребляется термин язык для специальных целей (ЯСЦ) в русском языке и термин Language for Special/Specific Purposes (LSP) в английском). В наши дни наиболее оптимальным является понимание подязыка, данное В.М. Лейчиком: «сложный объект современного многогранного коммуникативного процесса, включающий интеллектуальное познание мира и обозначение результатов этого познания всей совокупностью собственных и привлеченных языковых/речевых средств соответствующего национального языка» [Лейчик 2005 : 159].

Как видим, данное понимание показывает сопричастность исследуемой нами проблемы с глобальной современной проблемой «функционирования языка в разных сферах коммуникации» [Лейчик 2005 : 155].

Ранее работы по терминоведению охватывали достаточно широкий круг вопросов, начиная от истории становления как самого компьютерного подъязыка, так и терминологии данной дисциплины. Если раньше исследователи уделяли особое внимание структурным особенностям компьютерной лексики и степени ее адаптации, то в настоящее время наблюдается широкая специализация исследований.

За последнее время в фондах Российской государственной библиотеки появились диссертационные работы, авторы которых оперируют понятием *подъязык* в таких сферах, как «подъязык информации для потребителя» [Латыпова 2003], «подъязык медицины» [Волович 2002], «подъязык холодильной техники» [Сапожников 2003], «подъязык экологии» [Симонова 2004], «подъязык Business English» [Варламов 2004], «компьютерный подъязык» [Кошкарлова 2004], «агрономический подъязык» [Хасаншина 2004], «подъязык компьютерной техники» [Беликова 2004]. Примечательно, что часть из них была защищена в Екатеринбурге.

Анализ диссертационных исследований по данной тематике показал, что всплеск интереса к данной проблеме наблюдался, во-первых, во второй половине 80-х [Кондратьюкова 1984; Журавлева 1990] и, во-вторых, в наступившем веке [Акулинина 2003; Барсукова 2004; Беликова 2004; Ворон 1999; Галкина 2004; Гончарова 2000; Кармызова 2003; Кондрашов 2004; Кошкарлова 2004; Лушникова 2003; Шарипов 2003]. Это объясняется сменой научной парадигмы вообще и парадигмы исследований в лингвистике в частности.

Как уже было сказано, информатика начала складываться с конца 1940-х годов XX века. Нас интересует только та лексика, которая относится к пятому поколению ЭВМ (с середины 1980-х годов). Именно в этот период отмечается интенсивный процесс заимствования англоязычных терминов.

Следует отметить, что проблема заимствований рассматривается в рамках контактной лингвистики как в отечественном, так и в зарубежном языкознании (*балканистика* (R. Alexander, П. Асенова, М. Bara, Г. Цыхун, А. Дуличенко, А.И. Фалилеев, V. Friedman, A. Hetzer, Th. Kahl, С. Керемедчиева, Ch. Leluda-Voss, К. Лешбер, R. Liaku-Anovska, С. Милорадович, О.М. Младенова, Д. Младенова, Р. Младенович, М. Nevaci, J. Nuorluoto, А.А. Плотнокова, М.Н. Радан, А.Ю. Русаков, Н. Сараманду, Н. Schallet, B. Sikimić, А.Н. Соболев, L.D. Tsitsipis, S. Yanakieva, X. Ylli), *романистика* (В.И. Томашпольский, М.Ф. Кондакова, К.Л. Егорова, Л.П. Степанова, Л.С. Забияко, З.Н. Левит, М. Cohen, И.Н. Тимескова, В.А.

Тархова), африканистика и креолистика (В.П. Хабилов, М.В. Дьячков, В.М. Дебов, В.Т. Клоков, А.И. Чередниченко, М. Дафф, П. Дюмонт, А. Кеффелек, Ж.-П. Макута-Мбуку, О. Массуму, М.М. Нгалассо, А. Ниангуна, С. Нсяль, Р. Салах-Эддин, С.Г. Сахадзе, и др.). Традиционно контактная лингвистика рассматривает в качестве центральной проблему интерференции в ходе языковых контактов (В.А. Аврорин, Д. Бикертон, У. Вайнрайх, Ю.А. Жлуктенко, А. Мейе, Г. Пауль, Э. Сэпир, Э. Хауген и др.).

Итак, **актуальность** данного исследования обусловлена экстралингвистическими и внутриязыковыми факторами, а именно:

- повышением уровня информатизации и компьютеризации российского общества и мирового сообщества, что обусловило бурное формирование компьютерного подязыка;
- активным влиянием национального английского языка на русский язык вообще;
- ярким взаимодействием английского компьютерного подязыка и русского компьютерного подязыка, часто носящего стихийный характер;
- малочисленностью работ, посвященных компьютерному подязыку;
- многочисленностью заимствований из английского компьютерного подязыка;
- отсутствием единообразной точки зрения на проблему заимствований;
- недостаточной разработанностью положений контактной лингвистики;
- новым взглядом на традиционную проблему заимствований, базирующимся на синтезе теории контактной лингвистики, теории подязыков и теории заимствований.

**Объектом исследования** послужили контактемы английского происхождения в русском компьютерном подязыке.

**Предмет исследования** – типы контактемы английского происхождения в русском компьютерном подязыке.

**Целью** исследования является разработка типологии английских контактных элементов в русском компьютерном подязыке на основе синхронно-сопоставительного анализа.

Для достижения данной цели потребовалось решить следующие **задачи**:

- 1) уточнить понятийный аппарат, методологию и методику исследования;

2) разработать методику составления списка базовых терминов русского компьютерного подъязыка, то есть выявить ядро данного подъязыка;

3) сформировать корпус лексических единиц с контактемами англоязычного происхождения в русском компьютерном подъязыке;

4) обосновать типологию контактных элементов в русском и английском компьютерных подъязиках;

5) установить типы взаимодействия английского и русского подъязиков и сопоставляемых языков в целом через выявление состава и количественного соотношения.

**Методы и методология исследования.** Существующие в сопоставительном языкознании традиции, поставленные в диссертации цель и задачи, а также специфика материала исследования привели к необходимости использования комплекса методов современной статистической лексикографии, ориентированной на сопоставление данных русского и английского языков. Материалы для сопоставления готовились при помощи компонентного метода в его дефиниционном варианте. Методологическую базу работы составляют следующие основные концепции:

– положения сопоставительной лингвистики (Л.В. Щерба, В.Д. Аракин, Л.С. Бархударов, В.Г. Гак, А.А. Реформатский, А.А. Уфимцева, В.Н. Ярцева, В. Матезиус, В. Скаличка и др.);

– контактной лингвистики (Й. Айдукович, Л.И. Бараникова, А.А. Белецкий, Т.А. Бертагаев, У. Вайнрайх, Е.М. Верещагин, Б. Гавранек, Б.В. Горнунг, Ю.А. Жлуктенко, Вяч. Вс. Иванов, Т.П. Ильяшенко, А.Е. Карлинский, И.Э. Клюканов, Н.Б. Мечковская, А.Н. Молодкин, В.Ю. Розенцвейг, А. Росетти, А.М. Рот, С.В. Семчинский, Б.А. Серебернников, Д. Тэйлор, Э. Хауген, Р. Холл; J.E. Alatis, R. Diebold, R. Filipović, Y. Grabowski, V. Ivir, L. Johanson, T. Kaufman, N.P. Kurtböke, C. Myers-Scotton, P.H. Nelde, J. Penfield, S. Thomason, D. Winford и др.);

– теории подъязиков (Н.Д. Андреев, К.Я. Авербух, Л.М. Алексеева, Н.В. Васильева, М.Н. Володина, Н.Б. Гвишиани, А.С. Герд, Б.Н. Головин, С.В. Гринев, В.П. Даниленко, Л.В. Ивина, Т.Л. Канделаки, Т.Р. Кияк, Р.Ю. Кобрин, А.И. Комарова, З.И. Комарова, Н.З. Котелова, В.М. Лейчик, Л.А. Манерко, Ю.Н. Марчук, С.Л. Мишланова, В.Ф. Новодранова, Н.В. Подольская, А.А. Реформатский, А.В. Суперанская, В.Д. Табанакова, В.А. Татаринов, Л.Б. Ткачева, И.И. Убин, Ф.А. Циткина, А.И. Черный, С.Д. Шелов, Л.А. Шкатова; J.C. Sager, L. Hoffmann и др.);

– компонентного анализа (В.П. Абрамов, В.Г. Адмони, Ю.Д. Апресян, Э. Бенвенист, А.В. Бондарко, Л.М. Босова, Л. Вайсгербер, Л.М. Васильев, З.Н. Вердиева, Е.В. Гулыга, О. Духачек, Г. Ипсен, Ю.Н. Караулов, Э. Косериу, А.М. Кузнецов, А.И. Кузнецова, В. Порциг, В.М.

Солнцев, Й. Трир, А.А. Уфимцева, В.П. Чесноков Е.И. Шендельс, Г.С. Щур и др.);

– лексикографической статистики (П.Н. Денисов, А.А. Кретов, И.Г. Ольшанский, Ф. Папп, А.А. Поликарпов, Ю. Тулдава и др.).

Частные задачи обусловили привлечение количественной (Т.Р. Кияк, Р.Г. Пиотровский, А.Л. Пумпянский и др.) и полевой методик.

В качестве **источников материала исследования** послужили энциклопедические издания, справочники по компьютерному подязыку, двуязычные и одноязычные толковые словари русского и английского компьютерного подязыка, толковые словари русского языка, словари иностранных слов, а также текстовые источники – рубрикатор ГРНТИ, классификатор ISO.

**Научная новизна работы** состоит в том, что впервые в сопоставительном синхроническом аспекте были разработаны типы контактом с точки зрения уровневой классификации языка, рассмотрены контактные элементы английского компьютерного подязыка с позиций теории контактной лингвистики, теории подязыков и теории заимствования.

**Теоретическая значимость** заключается в рассмотрении заимствуемых элементов в специальном подязыке в рамках контактной лингвистики. При этом заимствованные элементы подразделяются на различные типы контактом в зависимости от уровней языка и реальности/абстрактности этих единиц. Разработанная методика выделения базовых терминов русского компьютерного подязыка может быть перенесена на исследования других предметных областей.

**Практическая значимость** связана с возможностью использования результатов исследования при работе с русскими студентами, изучающими английский язык как иностранный – обучение английскому компьютерному подязыку (LSP в его методическом аспекте), а также обучение русскому компьютерному подязыку английских студентов. Материалы диссертации могут быть использованы при подготовке новых и переиздании существующих терминологических и двуязычных (англо-русских, русско-английских) словарей по информатике и компьютерике. Список базовых терминов русского компьютерного подязыка может использоваться для создания обучающего программного обеспечения для самостоятельной работы.

**Положения, выносимые на защиту.**

1. Для решения задач нашего исследования считаем наиболее целесообразным рассматривать русский компьютерный подязык не в аспекте традиционной теории заимствования, уделяющей основное внимание типам заимствований и их адаптации в языке-реципиенте, а в рамках контактной

лингвистики, что позволяет нам через введение понятия **к о н т а к т е м ы** логически разграничить элементарные, атомарные элементы и неминимальные единицы, то есть построить типологию контактных элементов.

2. Под **к о н т а к т е м о й** мы понимаем активированную и/или отображаемую на определенном языковом уровне единицу языка-источника в языке-адресате. Мы разделяем заимствованные элементы (**контактемы**) на группы в зависимости от того, во-первых, к какому уровню языка они (**контактемы**) относятся: **к о н т а к т о ф о н е м ы**, **к о н т а к т о м о р ф е м ы**, **к о н т а к т о л е к с е м ы**, или **а н г л и ц и з м ы**, **к о н т а к т о с е м е м ы**, **к о н т а к т о с е м ы** и **к о н т а к т о с и н т а к с е м ы**. Во-вторых, в зависимости от реальности или абстрактности единиц мы подразделим **контактемы** на активированные, или абстрактные (**контакто-синтаксемы**) и отображаемые, реальные элементы (все остальные **контактемы**).

3. В ядерной части русского компьютерного подязыка, выделенной из массива терминов на базе комплексной многоступенчатой методики, господствующее положение занимают **контактосемемы**, второе место занимают **контактосемы**; на третьем месте – **контактолексемы**, **контактоморфемы** занимают четвертое место в данных подязыках, на последнем месте находятся **контактосинтаксемы**. Это свидетельствует о том, что взаимодействие подязыков, и как следствие этого – взаимодействие английского и русского языков – осуществляется преимущественно в семантическом аспекте и менее интенсивно на других уровнях.

4. Одни и те же термины русского компьютерного подязыка довольно часто содержат не одну, а несколько различных **контактем** английского компьютерного подязыка одновременно, что обуславливает синкретизм **контактем** компьютерных подязыков.

**Апробация результатов исследования.** Основные результаты работы обсуждались на заседаниях кафедры теоретической и прикладной лингвистики Уральского государственного педагогического университета (2004, 2005 гг.) и освещались в докладах на студенческой научной конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики – 2003» (Екатеринбург, УрГПУ, 2003 г.), на межвузовской научно-практической конференции аспирантов и соискателей «Философия и наука» (УрГПУ, 2004 г.), международной научно-практической конференции «Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация» (Екатеринбург, Институт международных связей, 2005 г.), на «Уральских лингвистических чтениях» (Екатеринбург, УрГПУ, 2006 г.), на международной научно-практической конференции



«Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения» (Москва, РУДН, 2006 г.).

По теме диссертации опубликовано 11 научных работ.

**Структура диссертации** отражает основные этапы и логику предпринятого исследования: работа насчитывает 191 страницу основного текста, включает библиографию, состоящую из 212 источников, в том числе 14 на английском языке. Работа включает три приложения.

Приложения содержат обширный эмпирический материал, а именно: сводный список базовых терминов русского компьютерного подязыка, сводный список контактосинтаксем, дефиниции терминов русского компьютерного подязыка, содержащие контактосемы английского происхождения.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы, определяются объект, предмет и методы исследования, определяется его цель и задачи, характеризуется научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту.

**Глава I «Теоретические основы изучения английских контактом в русском компьютерном подязыке»** состоит из четырех разделов. В первом разделе языковой контакт рассматривается как объект междисциплинарного исследования таких традиционных наук, как психология, антропология, культурология, этнография, география, политология, социология, а также sciences-saigeours (фр. наук, находящихся на пересечении ряда наук), а именно: психолингвистика, этнокультурология, социолингвистика. Существование вышеуказанных «стыковых наук» соответствует современным тенденциям в лингвистике.

Выявляется, что амбивалентный характер языковых контактов является следствием пересечения языковых (или структурных) и экстралингвистических (социальных и психологических) факторов развития языка.

Во втором параграфе «Понятие языкового контакта» через анализ существующих отечественных и зарубежных концепций мы выявляем то понимание языкового контакта, которым будем оперировать, а именно: два языка (А и В) находятся в контакте, если речь (текст), порожаемая на языке А, содержит в себе элементы и / или отношения языка В, а также если элементы и / или отношения языка А проникают и обнаруживаются в системе языка В и наоборот. Данное определение является наиболее удачным, так как, во-первых, сочетает коммуникативный и языковой подходы, во-вторых, оперирует абстрактным понятием э л е м е н т , реализация ко-

торого имеет вариативный характер, в-третьих, учитывает принцип системности языка.

Третий параграф содержит анализ классификаций языковых контактов. Четвертый параграф включает обзор наиболее известных исследований, посвященных англо-русским (М.П. Алексеев, В.М. Аристова, Э.Ф. Володарская, В.Ю. Мартинек,) и русско-английским (М.А. Болотина, Э.П. Васильева, С.Я. Гельберг, Г.Г. Котов, В.В. Кабакчи, А.Д. Лукашенко, М.Н. Моргунова, А.А. Харьковская, R.R. Butters, M. Podhajeska) языковым контактам. Следует особо отметить, что «иноязычное слово, чаще всего английское, в современном русском контексте – это одна из примет “языкового вкуса эпохи”» [Костомаров 1999].

Во **втором разделе** «Теория заимствований» сопоставлены точки зрения на проблему определения понятия *з а и м с т в о в а н и е* отечественных (О.С. Ахманова, С.А. Беляева, И.Г. Добродомов, Ю.А. Жлуктенко, Л.А. Ильина, Т.П. Ильяшенко, Л.П. Крысин, Т.Г. Линник, Т.П. Ломтев, А.П. Майоров, В.Ю. Мартинек, Д.Э. Розенталь, С.В. Семчинский, Б.А. Серебренников, А.И. Смирницкий, О.В. Сычева) и зарубежных исследователей (Й. Айдукович, Л. Блумфилд, Дж. Бонфанте, Э. Хауген), детально рассмотрены причины и факторы языкового контакта и заимствований как результата данного процесса, что позволяет осмыслить лавинообразный поток англоязычных заимствований, которые отмечаются в наши дни как на научном, так и на бытовом уровне. Компьютерный подъязык – сложное, многоаспектное явление, так как «его словарь постоянно пополняется новыми лексическими единицами, причем из-за быстрого устаревания компьютерных программ и самого оборудования многие слова также быстро и исчезают» [Цит. по : Валгина 2001 : 119]

Кроме того, представлены классификации заимствований, основанные на различных критериях, сгруппированы исследования, посвященные отдельным аспектам теории заимствования английских элементов в русском языке.

В **третьем разделе** показывается, что наряду с традиционными проблемами сущности термина как логико-языковой единицы и единицы вторичного семиозиса, бытующей в национальных языках через терминосистемы и подъязыки, рассматривается связь терминоведения с нелингвистическими научными дисциплинами. Малоизученными остается переход от кумулятивной к когнитивной парадигме, а также активизация исследований в рамках теории подъязыков. Мы руководствуемся следующим определением термина: *т е р м и н* – «типовая когнитивно-информационная структура, аккумулирующая специальные знания, необходимые в процессе профессионально-научной деятельности, которая осущест-

вляется общностью специалистов, говорящих на одном языке» [Володина 2000 : 89].

Во втором параграфе «Понятие компьютерного подъязыка» нашей целью было, во-первых, провести анализ существующих определений понятия подъязык, во-вторых, разграничить понятие подъязык и смежные явления (отраслевой язык, специальный подъязык, лингвема, подязыковой союз, языковая подсистема, малая языковая подсистема), в-третьих, дать собственное определение понятия компьютерный подъязык.

В качестве определения компьютерного подъязыка мы используем следующее: компьютерный подъязык – такой подъязык, который является частью определенного языка, имеющего сложную природу, базирясь на субстрате естественного национального языка и который используется в качестве средства письменного и устного общения определенной группой людей, объединенных одной профессиональной сферой деятельности – компьютерикой. Данный термин использует С.С. Лавров [Лавров 1999], К.К. Колин говорит о данной предметной области в несколько других терминах [Колин 2005]. Под компьютерикой (информатикой в узком смысле) мы понимаем «исследование роли компьютеров и способов их использования в процессе хранения, передачи и обработки информации» [Лавров 1999 : 5].

Третий параграф «Место компьютерного подъязыка среди искусственных и естественных языков» подчеркивает срединное положение компьютерного подъязыка, находящегося на стыке естественных и искусственных языков, исходя из его онтологии и выполняемых им функций. Компьютерный подъязык имеет сложную стратификацию: наряду с ядерным нормативным компонентом присутствует значительная периферия, в том числе и обширный компьютерный сленг, используемый компьютерщиками-непрофессионалами.

В четвертом параграфе «Компьютерный подъязык в социолингвистической стратификации языка» русский компьютерный подъязык рассматривается с социальной точки зрения, исключая два оставшихся подхода – с функциональной точки зрения и с точки зрения профессиональной дифференциации.

**Четвертый раздел** «Методология и методика исследования английских контактом русского компьютерного подъязыка», состоящий из трех параграфов, посвящен общетеоретическим и частнотеоретическим основам методологии изучения специальных подъяязыков в рамках контактной лингвистики. Современная парадигма в языкознании, на наш взгляд, опирается на два блока. Во-первых, мы выделяем когнитивный блок,

включающий философию сознания и методологию науки, когнитивную психологию, когнитивную антропологию, нейронауку, исследования в области искусственного интеллекта и др.). Во-вторых, это и н ф о р м а ц и о н н ы й блок – информационная теория управления, кибернетика, информатика, теория информации, социальная информатика, теория социальной информации, гуманитарная информатика и др. Данное деление на два крупных блока достаточно условно, так как один из них включает в себя элементы другого (например, теория информации часто включается в схему когнитивной науки). Более того, кибернетика является межнаучной метатеорией наряду с семиотикой, системологией, метаматематикой и металогикой. Итак, лингвистика на современном этапе своего развития чрезвычайно «контактна», что перекликается с самой к о н т а к т н о й л и н г в и с т и к о й .

Междисциплинарный характер лингвистики, а также цель и задачи нашего исследования обуславливают комплексный подход к методологии и методике исследования русского компьютерного подязыка. Данный подход основан на синтезе контактной лингвистики, теории подязыков и теории заимствования.

**Вторая глава «Обоснование эмпирической базы исследования»** описывает впервые разработанную нами многоступенчатую полевую методику составления сводного списка базовых нормативных терминов русского компьютерного подязыка, основанную на операциях синтеза и анализа.

Современные словари русского компьютерного подязыка насчитывают десятки тысяч (до 50–60 тысяч) единиц, которые дополняются огромным количеством компьютерных новообразований в текстах, включая и «безграницные» сленгизмы. Настоятельно возникает проблема определения границ русского компьютерного подязыка. Мы выделяем в данном массиве терминов я д р о и п е р и ф е р и ю . Необходимость выделения ядерной лексики (1000–2000 единиц) в ходе нашего исследования заставила обратиться к лингвистическим принципам отбора единиц для списка базовых терминов русского компьютерного подязыка. Прежде всего мы руководствовались п р и н ц и п о м ч а с т о т н о с т и , являющимся основополагающим в процедуре выделения базовых терминов. Использование частотных словарей компьютерного подязыка позволяет выделить ядро русского компьютерного подязыка, отделить это ядро от периферии. В качестве критерия частотности мы взяли принятый в статистической лексикографии порог надежности, а именно:  $F_{\text{пор}} = 35$  [Кромер 1999].

Однако использование лишь критерия частотности не может считаться единственным и достоверным инструментом в подобного рода исследова-

ниях. Дополнительным критерием, который позволяет выявить слова, быть может, малочастотные, но функционально значимые, является принцип выделения дескрипторов – смысловых доминант. Дескрипторные словари по информатике послужили вторым необходимым этапом в многоступенчатой методике создания списка базовых терминов русского компьютерного подязыка.

Методика составления сводного списка базовых нормативных терминов русского компьютерного подязыка включает 7 этапов, составляющих основу процедуры отбора базовых нормативных терминов русского компьютерного подязыка.

Первым этапом в составлении сводного словника явилось сопоставление словников 11 отраслевых словарей друг с другом. Именно на данном этапе реализуются принцип частотности и принцип функциональной значимости.

Для того чтобы определить, сколько пар словарей нам придется сравнивать, воспользуемся упрощенной формулой вычисления суммы арифметического ряда ( $\Sigma$ ):  $\Sigma = n \times (n-1) / 2$ , где  $n$  – количество словников словарей для попарного сравнения друг с другом. Исходя из этого, для получения объективного списка базовых терминов нам понадобилось сравнить 55 пар словников русских терминологических словарей (для удобства словари обозначены буквенными индексами)<sup>1</sup>.

Сопоставив 55 пар словников, мы обнаружили количество единиц, совпадающих в той или иной паре (существуют пары, в которых совпадает только одно слово или вообще нет совпадений). Количественные данные представлены в Таблице 1 на с. 14.

Как показывает Таблица 1, наибольшее количество совпавших терминов содержится в следующих парах словников: Н и С, F и G, K и G, G и С, G и Н, F и С, С и K, F и K, F и Н, Н и K. Итак, наиболее содержательными оказались словники словарей, имеющих буквенные индексы С, D, F, G, Н, K, то есть словари, датированные 1998–2005 гг. Сюда также включен словарь, изданный в 1992, который до сих пор не потерял своей значимости.

Во-первых, наименьшее количество совпавших терминов содержится во множествах, образованных словарями по микроэлектронике и

---

<sup>1</sup> Буквенными индексами обозначены: «Дескрипторный словарь по информатике» (А), «Актуальные проблемы терминологии по информатике и документации. Частот. слов. терминов» (В), «Термины современной информатики: программирование, вычислительная техника, Интернет: англо-русский словарь» (С), «Вычислительная техника и новые информационные технологии», «Глоссарий по информационному обществу» (D), «Толковый словарь современной компьютерной лексики» (F), «Толковый англо-русский и русско-английский словарь компьютерных терминов» (G), «Русско-английский толковый словарь по информатике» (Н), «Англо-русский словарь по микроэлектронике» (I), «Русско-английский частотный словарь по электронике» (J), «Большой толковый словарь компьютерных терминов» (K).

электронике. Данные словари вошли в исследуемую нами предметную область, так как она не выделялась в советское время и не выделяется до сих пор. Во-вторых, наименьшее количество совпавших терминов содержится во множествах, образованных «Глоссарием по информационному обществу». Данный факт можно объяснить тем, что смысловыми доминантами данного словника являются термины *глобализа-*

Таблица 1

Совпадение терминов при попарном сопоставлении словарей.

Пары словарей	Кол-во совпавших лексем	Пары словарей	Кол-во совпавших лексем	Пары словарей	Кол-во совпавших лексем	Пары словарей	Кол-во совпавших лексем	Пары словарей	Кол-во совпавших лексем
А и В	44	В и D	24	С и G	570	Д и К	204	Ф и К	349
А и С	119	В и E	0	С и H	789	Е и F	0	Г и H	436
А и D	56	В и F	45	С и I	122	Е и G	1	Г и I	41
А и F	3	В и G	45	С и J	107	Е и H	1	Г и J	36
А и E	119	В и H	77	С и K	369	Е и I	0	Г и K	607
А и G	108	В и I	19	Д и E	0	Е и J	0	H и I	85
А и H	96	В и J	2	Д и F	224	Е и K	0	H и J	43
А и I	20	В и K	36	Д и G	271	Ф и G	705	H и K	319
А и J	7	С и D	121	Д и H	136	Ф и H	320	Г и J	8
А и K	89	С и E	1	Д и I	12	Ф и I	28	Г и K	37
В и С	77	С и F	375	Д и J	18	Ф и J	15	Ж и K	25
Итого:	738	Итого:	745	Итого:	2618	Итого:	1274	Итого:	1986
<b>Итого совпавших терминов по всем парам словарей: 7361</b>									

*ция, информатизация, компьютеризация.*

На втором этапе мы сопоставляем те списки, которые получились в результате сопоставления 55 пар словников словарей. Это позволяет нам выявить те термины, которые имеют хотя бы одно совпадение в этом сводном списке. Данный сводный список насчитывает 2037 единиц, то есть 27,7% от общего числа терминов на первом этапе (7361 единица).

На данном этапе мы также удаляем все повторяющиеся термины. Например, слово, *компьютер* повторялось 45 раз, *принтер* – 38 раз, *дискета* – 30 раз и т.д.

На третьем этапе мы добавили к сводному списку базовых терминов сводный список терминов, полученный из текстовых источников.

Для этого мы составили с помощью специальной компьютерной программы частотный словарь заголовков классификатора ISO исследуемой нами предметной области. Данный список насчитывает 189 единиц. Со-

поставив объединенный список терминов из вышеупомянутых словарей и объединенный список терминов из текстовых источников, мы обнаружили всего 18 дополнительных терминов (сюда вошли такие функционально значимые термины, как *компьютерная сеть*, *хеширование*, *портативный компьютер*, *электронный* и др.).

На ч е т в е р т о м этапе мы сочли целесообразным исключить все общенаучные и технические термины, так как они не являются отраслевыми терминами. Для этого мы специально провели сверку нашей редакции сводного словника и «Комплексного частотного словаря русской научной и технической лексики» (Денисов П.Н., Морковкин В.В., Сафьян Ю.А.) с целью исключения общенаучных и общетехнических терминов. Вышеуказанная процедура показала, что предварительная редакция сводного словника содержала 37 общенаучных и технических терминов.

На п я т о м этапе мы исключили из данного списка (2018 единиц) номенклатурные наименования, опираясь на признаки номенов, выделенных З. И. Комаровой [Комарова 1991 : 8]. Всего в нашем списке базовых терминов оказалось 30 подобных единиц.

На ш е с т о м этапе мы изъяли из сводного списка те лексемы, которые не содержат ни одной контактемы. Данная группа насчитывает 182 единицы. Этот результат показателен тем, что русский компьютерный подъязык не на 100% является заимствованным, а имеет на сегодняшний день 7% исконных единиц.

В процессе уровневого анализа контактем мы неизбежно сталкивались с синонимами и дублетами. Термины широко варьируются и по структуре, и по значению, за счет чего создается дублетность, синонимия и т.д. При унификации, нормализации и стандартизации среди варьирующихся терминов выделяется н о р м а т и в н ы й , б а з о в ы й термин. Поэтому на с е д ь м о м этапе мы исключили из нашего сводного списка 249 дублетов, перифраз и абсолютных синонимов, так как они выражают одно научное понятие. Таким путем мы выбрали базовые нормативные термины русского компьютерного подъязыка, например: *режим разделения времени* и *разделение времени*, *зарезервированное слово* и *ключевое слово*, *носитель данных* и *носитель информации* и др.

Итак, окончательная редакция сводного списка насчитывает 1557 единиц, исключая 11 гибридов (например, *архиватор*, *ассемблирование*, *однопроцессорный*, *подмену*, *полубайт*), которые включены в Приложение 1. Под гибридом мы понимаем «"скрещенное" слово, составленное из разноразличных элементов» [Ахманова 2004 : 98].

**В третьей главе «Анализ английских контактем в русском компьютерном подъязыке»** последовательно проводится эмпирический анализ

контактом всех выделенных типов. Особенно важным является **первый раздел** «Контактемы в русском компьютерном подъязыке». Здесь мы приводим разработанную нами типологию контактем, базирующуюся на структурно-системном взгляде на язык. Следует отметить, что некоторые названия контактем были даны в работе Й. Айдуковича [Айдукович 2004] без обоснования и создания типологии. Обычно выделяются 4 основных уровня: фонетико-фонологический с единицей *фо н е м а*, морфологический с единицей *м о р ф е м а*, лексический с единицей *л е к с е м а* и синтаксический с единицей предложение / высказывание и подъединицей *с л о в о с о ч е т а н и е*. Причем на лексическом уровне, учитывая цель нашего исследования, мы выделяем семантический аспект лексического уровня с единицами *с е м е м а* и *с е м а*.

Во **втором разделе** мы анализируем контактемы на морфологическом (*к о н т а к т о м о р ф е м ы*) и лексическом (*к о н т а к т о л е к с е м ы*) уровнях.

Под *к о н т а к т о м о р ф е м о й* мы понимаем отображаемую на морфологическом уровне единицу подъязыка-источника (английского компьютерного подъязыка) в языке-адресате (русском компьютерном подъязыке). Наш анализ выявил 59 контактоморфем: для 42 морфем английский язык является языком-посредником (например, *авто-*, *альфа-*, *фото-*), а 17 контактоморфем были заимствованы непосредственно из английского языка (*-инг*, *смарт-*, *старт-*, *флэш-*, *-плекс-*, *кэш-*, *веб-*, *кибер-*, *стоп-*, *медиа-*, *-электрик-*, *нет-*, *саунд-*, *кросс-*, *мини-*, *блок-*). К англоязычным контактоморфемам мы относим также контактоморфему *-мерный* (от англ. – *dimensional*). Это – перевод иноязычной морфемы русской, то есть морфологическая калька. Данные контактоморфемы реализованы в 186 лексемах.

Проанализированный материал показывает, что наиболее продуктивными оказались контактоморфемы *де-* (7,5%), *видео-* (4,8%), *интер-(интра-)* (4,3%), *теле-* (4,3%), *-плекс-* (3,8%), *мульти-* (3,8%), *граф-* (3,8%), *-инг* (3,8%), из них 22,4% составляют лексемы с греческим этимологом, 20,9% – лексемы с английскими контактоморфемами, а 56,7% – лексемы с латинским этимологом.

Под *к о н т а к т о л е к с е м о й* мы понимаем отображаемую на лексическом уровне единицу подъязыка-источника в подъязыке-адресате, то есть *а н г л и ц и з м*.

Контактолексемы насчитывают 202 единицы (например, *баннер*, *винчестер*, *кластер*, *листинг*, *модем*, *ноутбук*), включая 118 гибридов (например, *автокод*). Отметим, что среди терминов-гибридов в нашем исследовании выделяется особая группа иноязычных дериватов для русского компьютерного подъязыка, если в них наряду с английскими терминологическими присутствуют и русские терминологические элементы. В качестве иноязычных



дериватов для русского компьютерного подъязыка мы выделяем 56 единиц (например, *глобальный, блокировка, компьютерный, рекурсия* и др.).

В списке контактолексем нами впервые отмечены как англицизмы, то есть еще не зафиксированы в словарях иностранных слов, 35 единиц, например, *нибл, оверлей, паттерн, пен-компьютер, слот, сплайн, спулинг* (17,3%). Количество контактолексем, проникших через английский как язык-посредник (например, *информатика, компьютер, сумматор, утилита, факс*), составляет 81 единицу (40%), в то время как собственно англицизмы насчитывают 121 единицу (60%)

Итак, за исключением заимствованных дериватов, количество «чистых» контактолексем насчитывает 84 единицы, что составляет 41% от общего числа заимствований. При этом можно сразу отметить, что многие из англицизмов уже прошли процесс детерминологизации и проникли в общий фонд русского языка (см. «Толковый словарь русского языка конца XX века под редакцией» Г. Н. Складневской).

**Третий раздел** «Анализ контактем на уровне словосочетания» посвящен анализу контактосинтаксем – активированных на уровне словосочетания единиц подъязыка-источника в подъязыке-адресате, выраженных свободными или связанными словосочетаниями. Напомним, что наша типология контактем выделяется на двух основаниях. В данном случае мы используем второй критерий – критерий реальности / абстрактности единицы.

Для выявления английских эквивалентов мы провели сопоставление английских терминов-эквивалентов в англо-русских и русско-английских переводных словарях, а также аутентичных специальных толковых словарях. При этом переводные словари не дают однозначного эквивалента, так как приводят несколько аналогов. Мы выделяем 10 типов контактосинтаксем, включающих 25 подтипов.

По некоторым данным, превалирование терминологических словосочетаний свидетельствует о сформированности терминосистемы в целом [Циткина 1988 : 83]. В нашем исследовании мы выявили 715 единиц, содержащих контактосинтаксемы, что составляет 46,2% от общего количества слов, содержащих контактемы. Данный факт свидетельствует обо все еще продолжающемся процессе становления терминосистемы русского компьютерного подъязыка.

Кроме того, мы анализируем контактосинтаксемы с точки зрения межсистемного изоморфизма [см. Циткина 1988 : 86], то есть выделяем те контактосинтаксемы и единичные случаи, которые имеют одинаковое грамматическое выражение.

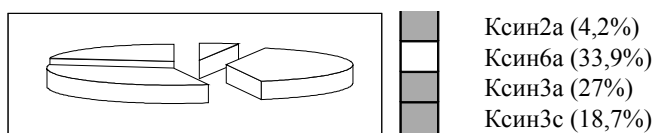
Проведенный нами анализ показал, что существуют так же и единичные, не типичные случаи (58 единиц). Мы были вынуждены учитывать эти

единичные случаи для получения объективных результатов исследования. Контактосинтаксемы насчитывают 25 подтипов, а единичные случаи – 58 единиц, то есть единичных случаев более чем в два раза больше контакто-синтаксем.

Следует отметить, что существуют более или менее распространенные типы контактосинтаксем. Приведем сведения о наиболее распространенных типах контактосинтаксем в Диаграмме 1 на с. 18.

Диаграмма 1

Наиболее распространенные типы контактосинтаксем в русском компьютерном подязыке



Данные типы контактосинтаксем соответствуют следующим структурным моделям (в этом пояснении слева приводится структура термина английского компьютерного подязыка, справа – русского): Ксин2а ( $N_{cl} \rightarrow A+N$ ), Ксин6а ( $A+N \rightarrow A+N$ ), Ксин3а ( $N+N \rightarrow N+N_2$ ), Ксин3с ( $N+N \rightarrow A+N$ ).

В четвертом разделе мы анализируем контактемы семантического аспекта лексического уровня, то есть контактосемемы и контакто-семемы. Данный раздел содержит 3 параграфа. Первый параграф посвящен анализу контактосемем в словах двойного функционирования (общенародное слово и термин). В качестве методики анализа мы используем компонентный анализ в его дефиниционном варианте. Для того чтобы выявить заимствованные контактосемемы, мы сопоставляем дефиниции русского общенародного слова, которое еще не имеет в толковых словарях русского языка зафиксированного значения, присущего компьютерному языку и дефиницию английского эквивалента. Для удобства демонстрации приведем сопоставительный анализ дефиниций в виде Таблицы 2 на с. 19.

В правой колонке Таблицы 2 мы приводим те англицизмы, которые были заимствованы русским компьютерным подязыком из английского компьютерного подязыка. Как ясно из Таблицы 2, данные лексемы не содержали специального терминологического значения в русском языке, которое впоследствии было «наведено» английским компьютерным подязыком.

Во втором параграфе анализируем контактосемемы в терминах двойного функционирования (термины разных терминосистем). Для получения достоверных результатов мы анализировали термины со специальными

пометами в толковых словарях русского языка (например, архит., бот., с.-х., физ., хим., юр. и др.). На базе проведенного анализа мы выделили те лексико-семантические варианты, которые возникли в русском компьютерном подязыке под влиянием английского компьютерного подязыка. Примеры даны в Таблице 3 на с. 20.

Как видно из Таблицы 3, лексико-семантические варианты, возникшие в русском компьютерном подязыке под влиянием английского компьютер-

Таблица 2

### Сопоставительный анализ дефиниций

МАС–2	Специальные толковые русскоязычные словари 2004–2006 гг. <sup>1</sup>
<i>Комплект</i>	
<b>1.</b> Полный набор каких-либо предметов, в совокупности составляющих целое. <b>2.</b> Предельное число лиц, требующихся, допускаемых куда-либо по положению или штату.	Программный продукт, включающий набор связанных с ним или дополнительных программ и утилит, для конкретного вида работ, например пакет для финансовой сферы и т.д. [АРТСТС].
<i>Объявление</i>	
<b>1.</b> Действие по знач. глаг. Объявить - объявлять. <b>2.</b> Сообщение, извещение о чем-л., доводимое до всеобщего сведения, помещенное где-либо для широкого ознакомления.	Предложение программы, информирующее компилятор или интерпретатор о типе, размере и/или значении конкретной переменной, константы или объекта [АРТСТС].
<i>Папка</i>	
ПАПКА <sup>2</sup> – <b>1.</b> Обложка из картона, кожи и т. п. для хранения бумаг. <b>2.</b> Устар. Толстый, грубый картон.	В некоторых операционных системах с графическим интерфейсом пользователя (например, Macintosh, Windows) каталог файлов изображается на экране в виде папки [АРТСТС].

ного подязыка, входят в термины двойного функционирования в русском языке.

Третий параграф содержит компонентный анализ контактосем терминов русского компьютерного подязыка. В нашем исследовании мы оперируем 6 макрополями, которые содержат 30 микрополей.

Анализируя единицы русского компьютерного подязыка, содержащие контактосемы английского происхождения, мы постарались, во-первых, выделить минимальный набор максимально актуализированных сем, во-

<sup>2</sup><sub>1</sub> К данным словарям мы относим «Англо-русский толковый словарь терминов и сокращений по ВТ, Интернету и программированию» Э. М. Пройдакова и Л. А. Теплицкого, «Англо-русский словарь по вычислительной технике и программированию» Е. К. Масловского, «Толковый словарь компьютерных терминов» В. Косцова и А. Косцова, «Толковый словарь современной компьютерной лексики» В. Л. Дорота и Ф. А. Новикова.

вторых, обозначить термины русского компьютерного подъязыка с данными семами. В итоге, наш список сем насчитывает 47 единиц.

Особая сложность состояла именно в выделении сем терминов специального подъязыка, так как большинство известных нам работ посвящены выделению сем в словах общего фонда. Семы в нашем исследовании являются амбивалентными, то есть одна сема может быть как положительной (графически обозначены плюсом (+)), так и отрицательной (графически обозначены минусом (-)), семы, «наведенные» в русском компьютер-

Таблица 3

Примеры контактосемем в терминах двойного функционирования

№	Термин	Помета	Контактосемемы, возникшие у терминов двойного функционирования в русском компьютерном подъязыке
1	диагностика	мед. [РСС] <sup>1</sup> , мед., физ. [НСИС]	1. Информация, необходимая для выявления ошибок и/или неисправностей, а также системы тестирования, обнаруживающие и изолирующие ошибки в аппаратуре. 2. Процесс обнаружения сбоев и неисправностей в аппаратуре и программном обеспечении [АРТСТС].
2	консоль	архит. [СТСРЯ, БТСРЯ]	терминал или персональный компьютер, выступающий в роли устройства ввода команд для ЭВМ, удаленной ЭВМ, локальной сети и т.п. [АРТСТС].
3	наследование	юр. [МАС-2]	в ООП - механизм, позволяющий объявить новый (производный) класс на основе уже существующего (базового, родительского) класса [АРТСТС].
4	пауза	муз. [СТСРЯ, БТСРЯ]	интервал между двумя сеансами связи [АРТСТС].
5	прототип	лит. [СТСРЯ, БТСРЯ]	первичная версия системы, служащая для её оценивания и/или более глубокого понимания сущности проблемы, рисков, правильности требований и т.п. [АРТСТС].
6	сценарий	театр. [МАС-2]	последовательность команд и/или действий, небольшая программа или макрос, исполняемые приложением или ОС при конкретных обстоятельствах, например, при регистрации пользователя в системе [АРТСТС].
7	шина	мед. [МАС-2]	1. Группа сигнальных линий (проводников) на системной плате, объединённых по какому-либо принципу и соединяющих процессор с остальными блоками компьютера. 2. В ЛВС - одна из трёх базовых топологий [АРТСТС].

ном подъязыке под влиянием английского компьютерного подъязыка, заштрихованы. Проиллюстрируем вышесказанное в Таблице 4 на с. 21. В

<sup>31</sup> Аббревиатурами обозначены использованные нами толковые словари русского языка:

РСС Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений  
НСИС Захаренко Е. Н. Новый словарь иностранных слов : 25000 слов и словосочетаний.  
СТСРЯ Современный толковый словарь русского языка  
БТСРЯ Большой толковый словарь русского языка  
МАС-2 Малый академический словарь под редакцией А. П. Евгеньевой

данной таблице представлены основные структурные типы терминов: однословные термины, термины-словосочетания.

«Наведенные» семы зарегистрированы в русских специальных толковых словарях XXI века.

Таблица 4

Контактосемы английского происхождения в терминах русского компьютерного подязыка

Термин	Семы	Русские специальные толковые словари		Английские специальные толковые словари
		1990–е гг.	2004–2006 гг.	
<i>драйвер</i>	<sup>1</sup> «аппликативность»	–	+	+
	<sup>2</sup> «вещественность»	–	–	–
	<sup>3</sup> «единичность»	–	+	+
	<sup>4</sup> «интенциональность» <sup>1, 2</sup>	+	–	–
	<sup>5</sup> «периферийность»	+	–	+
	<sup>6</sup> «контролирование»	+	+	+
<i>микро-процессор</i>	<sup>2</sup> «вещественность»	+	+	+
	<sup>7</sup> «высокотехнологичность»	+	+	+
	<sup>3</sup> «единичность»	–	+	+
	<sup>8</sup> «миниатюрность»	+	–	+
	<sup>5</sup> «периферийность»	–	+	+
<i>аварийное завершение</i>	<sup>9</sup> «автоматизированность»	–	+	+
	<sup>10</sup> «каузальность»	–	+	+
	<sup>11</sup> «неожиданность»	+	–	+
	<sup>12</sup> «пассивность»	–	–	+

В качестве итога нашего исследования приведем процентное соотношение контактам семантического уровня русского компьютерного подязыка в Таблице 5.

Таблица 5

Процентное соотношение контактам на лексическом уровне (семантический аспект)

Контактосемы и контактосемы	Кол-во	% от общего числа контактам семантического уровня
Слова двойного функционирования, содержащие английские контактосемы	325	40%
Термины двойного функционирования, содержащие английские контактосемы	197	24,2%
Термины русского компьютерного подязыка	290	35,8%

<sup>41</sup> В этом контексте данный термин, образованный от слова «интенция», обозначает «предназначенный для».

зыка, содержащие английские контактосемы		
--	--	--

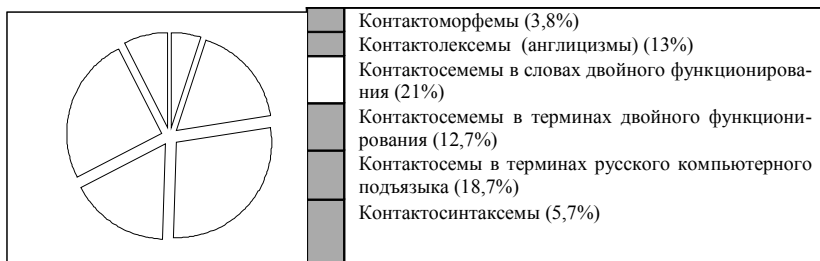
Таблица 5 свидетельствует о значительном взаимодействии терминов русского и английского компьютерных подязыков прежде всего в семантическом аспекте на лексическом уровне.

При анализе контактом выявилась еще одна яркая особенность, которая выражается в с и н к р е т и з м е контактных элементов компьютерных подязыков. Синкретизм контактом можно выразить в следующем процентном соотношении: общий список единиц с контактемами (за исключением гибридов) содержит 1250 единиц с одной контактемой (80,7%), 287 единиц с двумя контактемами (18,6%) и, наконец, 10 единиц с тремя контактемами (0,7%).

Итак, рассмотрев все четыре типа контактом, приведем их процентное соотношение в русском компьютерном подязыке в Диаграмме 2.

Диаграмма 2

Контактосемы в терминах русского компьютерного подязыка  
(% к общему количеству)



Таким образом, количественные данные, приведенные в Таблице 5 и Диаграмме 2, свидетельствуют о том, что взаимодействие английского и русского языков осуществляется преимущественно на семантическом уровне. Меньшая степень влияния проявляется на других уровнях, что позволяет установить: обогащение русского национального языка в результате процесса детерминологизации компьютерных терминов осуществляется прежде всего на семантическом уровне (использование новых лексико-семантических вариантов – семем и отдельных семантических компонентов – сем).

В **Заключении** даются основные результаты проведенного исследования. Полученные в ходе исследования результаты, обусловленные целью и задачам, можно представить следующим образом:

- уточнен понятийный аппарат, методология и методика исследования;

- разработана методика составления списка базовых терминов русского компьютерного подязыка;
- сформирован корпус лексических единиц с контактемами англоязычного происхождения в русском компьютерном подязыке;
- создана типология контактных элементов в русском и английском компьютерных подязыках;
- установлены типы взаимодействия английского и русского подязыков и языков в целом через выявление состава и количественного соотношения.

Анализ контактом русского компьютерного подязыка, формирующегося под большим влиянием английского компьютерного подязыка (чисто русский лексикон в русском компьютерном подязыке составляет 11,7%), показывает, что развитие подязыка как функционально-стилистической разновидности обогащает данные национальные языки прежде всего в семантическом плане.

Мы думаем, что предлагаемая в диссертации методика выделения базовых терминов компьютерного подязыка может быть применена и в изучении других подязыков, а созданная типология контактных элементов с определенной степенью варьирования может быть обнаружена при анализе других новых, формирующихся подязыков.

Содержание диссертации отражено в следующих опубликованных автором работах.

#### **Публикации в журналах, рекомендованных ВАК:**

1. Глазырина А.И. Контактная лингвистика как основа анализа русского компьютерного подязыка [Текст] / А.И. Глазырина // Образование и наука: Известия Уральского отделения Российской академии образования. Приложение №1 (1). / Изд-во «Раритет», Екатеринбург, 2006. – С.116–123.

#### **Материалы диссертации отражены в следующих публикациях:**

2. Глазырина А.И. Продуктивные способы образования компьютерных жаргонизмов // Актуальные проблемы лингвистики и методики. Материалы студенческой научной конференции / Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, Екатеринбург, 2003. – С. 3–4.

3. Глазырина А.И. Концептуализация мира в компьютерном подязыке как средство создания фрагмента научной картины мира [Текст] / А.И. Глазырина // Философия и наука. Материалы третьей межвузовской научно-практической конференции аспирантов и соискателей. / Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, Екатеринбург, 2004. – С. 60–63.
4. Глазырина А.И. К методологии исследований в контактной лингвистике [Текст] / А.И. Глазырина // Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация. / Материалы XII международной научно-практической конференции. / Институт международных связей. / Изд-во АМБ, Екатеринбург, 2005.– С. 27–30.
5. Глазырина А.И. Причины и факторы англоязычных заимствований в русском компьютерном подязыке (РКП) [Текст] / А.И. Глазырина // Вопросы современной филологии и методике обучения языкам в ВУЗе и школе: сборник материалов VI Всероссийской научно-практической конференции. / РИО ПГСХА, Пенза, 2005. – С. 7–11.
6. Глазырина А.И. Системологический и синергетический подходы к теории языковых контактов в рамках контактной лингвистики [Текст] / А.И. Глазырина // Актуальные проблемы изучения языка и литературы: языковая личность в межкультурной коммуникации. Материалы V Всероссийской научно-практической конференции, 23–25 ноября 2005 г., г. Абакан / отв.ред. Е.В. Танков, науч. ред. И.В. Пекарская. / Издательство Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова, Абакан 2005. – С. 8–17.
7. Глазырина А.И. Социолингвистическая и другие альтернативные стратификации компьютерного подязыка [Текст] / А.И. Глазырина // Виноградовские чтения: Материалы Всероссийской научно-практической конференции 23–24 ноября 2005 года. / Изд-во ТГПИ им. Д.И. Менделеева, Томск, 2005. – С. 53–55.
8. Глазырина А.И. К вопросу о правомерности выделения термина «контакта» [Текст] / А.И. Глазырина // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения-2006 : материалы ежегодной научной конференции, Екатеринбург, 1–2 февраля 2006 г. / Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, Екатеринбург, 2006. – С. 46–47.
9. Глазырина А.И. Количественные методики определения степени информативности терминов русского компьютерного подязыка (РКП) [Текст] / А.И. Глазырина // LINGUISTICA JUVENIS. Проблемы интерпретации единиц языка и текста: Сборник научных трудов молодых ученых. Выпуск 8. / Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, Екатеринбург, 2006. – С. 111–117.



10. Глазырина А.И. Существует ли лингвистическая контактология ? [Текст] / А.И. Глазырина // Лингво-методические чтения: Материалы региональной межвузовской научно-методической конференции, посвященной 85-летию кафедры иностранных языков и деловой коммуникации УГГУ (г. Екатеринбург, 2 февраля 2006 г.) / Отв. за выпуск Н. А. Удачина, Е. С. Попова. / Изд-во УГГУ, Екатеринбург, 2006. – С. 115–118.
11. Глазырина А.И. Частотные словари отдельных аспектов английского компьютерного подъязыка как основа для составления частотного словаря русского компьютерного подъязыка [Текст] / А.И. Глазырина // II международная научно-практическая конференция. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения (Е. Н. Малюга, Т. А. Дмитриенко, Л. Л. Баранова, Е. В. Клинычева). – М.: «Уникум-Центр», 2006. – С. 231–233.

Подписано в печать 12.12.2006. Формат 60×90/16. Бумага для множ.  
аппаратов.

Усл. печ. л. 1,5. Тираж 120 экз. Заказ \_\_\_\_.

ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет».  
620017, Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

---

Ризограф ГОУ ВПО «Российский государственный профессионально-  
педагогический университет». Екатеринбург, ул. Машиностроителей, 11.